

Vorwort

Préface



Fünf Jahrzehnte deutsch-französische Kooperation in Wissenschaft und Technologie, das sind fünf Jahrzehnte enger, vertrauensvoller, kollegialer und oft freundschaftlicher Zusammenarbeit und zugleich fünf Jahrzehnte gemeinsamen Strebens nach Innovationen auf höchstem wissenschaftlichen Niveau. Die Wissenschaftssysteme unserer beiden Länder haben sich im Laufe dieser Zeit stark verändert, doch Forschung und Innovation bleiben auch weiterhin der Schlüssel, um den Herausforderungen der Gegenwart wie der Zukunft zu begegnen.

In Deutschland und Frankreich wissen wir gleichermaßen, dass angesichts der grundlegenden Herausforderungen, vor denen wir heute stehen, internationale Kooperation unverzichtbar ist. Deshalb haben wir gemeinsam den Aufbau des Europäischen Forschungsraums vorangetrieben. Beide Länder haben jeweils Strategien für Forschung und Innovation entwickelt, die über nationale Belange hinaus Grundlage und Leitlinie für die gemeinsame Arbeit und die Erörterungen im Deutsch-Französischen Ministerrat sind. Darüber hinaus spielen die deutschen und französischen Forschungseinrichtungen und Hochschulen heute eine wichtige Rolle bei der Planung internationaler Forschungsabkommen und sind entscheidende Leistungsträger wissenschaftlicher Kooperation.

Diese gewachsene Vielfalt der deutsch-französischen Vorhaben zeigt: Die Zusammenarbeit von deutschen und französischen Wissenschaftlern hat

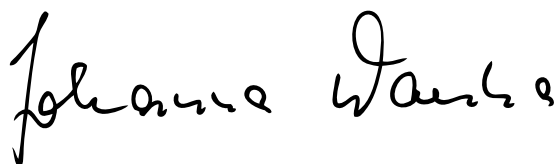
Placées sous le signe d'une coopération étroite, confiante, confraternelle et souvent amicale, nos cinq décennies de coopération franco-allemande en science et technologie ont également été marquées par une aspiration commune à l'innovation au plus haut niveau scientifique. Si, durant ces cinquante années, les systèmes scientifiques de nos deux pays ont considérablement changé, la recherche et l'innovation restent la clé pour répondre aux défis du présent et de l'avenir.

En France comme en Allemagne, nous savons que pour relever les défis fondamentaux d'aujourd'hui, la coopération internationale est incontournable. C'est pourquoi nous avons encouragé la construction de l'espace européen de la recherche. De part et d'autre, nos deux pays ont élaboré des stratégies de recherche et d'innovation qui, au-delà du cadre national, offrent une base et des lignes directrices au travail conjoint et aux débats du Conseil des ministres franco-allemand. À côté de cela, les instituts de recherche et établissements d'enseignement supérieur de France et d'Allemagne jouent désormais un rôle majeur dans la planification des accords de recherche internationaux et sont des acteurs décisifs de la coopération scientifique.

La diversité accrue des projets franco-allemands montre que la coopération entre scientifiques français et allemands a progressé. Je me réjouis tout spécialement que le nombre de co-publications technico-scientifiques – en tant qu'indicateur du travail com-

sich weiterentwickelt. Ich freue mich sehr, dass die Zahl der naturwissenschaftlich-technischen Ko-Publikationen – als Indikator gemeinsamen Arbeitens – rascher wächst als die Zahl der rein nationalen – deutschen oder französischen – Veröffentlichungen. Für den Erfolg unserer Kooperation in Wissenschaft und Technologie stehen auch die jungen Menschen, die an der Deutsch-Französischen Hochschule ein Doppelstudium absolvieren und damit ein besonderes Interesse an der Zusammenarbeit mit Partnern im Wissenschaftssystem des Nachbarlandes entwickeln.

Diesen Weg wollen wir weitergehen: Anlässlich der Jubiläumsveranstaltung zum 50 jährigen Bestehen des Elysée-Vertrags am 22. Januar 2013 in Berlin hat der Deutsch-Französische Ministerrat seinen Willen bekräftigt, die gemeinsame Erfolgsgeschichte fortzuschreiben und die Zusammenarbeit in Forschung, Technologie und Innovation weiter zu vertiefen. Die vorliegende Dokumentation gibt Einblicke in die wichtigsten Projekte dieser Zusammenarbeit in den vergangenen zehn Jahren. Sie mögen uns Anregung und Ansporn sein für die nächsten Jahre der Zusammenarbeit in Wissenschaft, Technologie und Innovation.



Prof. Dr. Johanna Wanka

Bundesministerin für Bildung und Forschung

mun – ait augmenté plus rapidement que le nombre de publications – françaises ou allemandes – purement nationales. En outre, la réussite de notre coopération dans les domaines de la science et de la technologie est également à attribuer aux jeunes gens qui suivent un cursus intégré à l'Université franco-allemande et qui, de ce fait, développent un intérêt particulier pour une coopération avec divers partenaires du système scientifique du pays voisin.

Nous voulons persévérer dans cette voie : à l'occasion de la célébration du cinquantenaire du traité de l'Élysée le 22 janvier 2013 à Berlin, le Conseil des ministres franco-allemand a réaffirmé sa volonté de poursuivre cette belle aventure commune tout en continuant d'approfondir la coopération en recherche, technologie et innovation. La présente documentation permet de se faire une idée des principaux projets de cette coopération au cours des dix dernières années. J'espère qu'elle sera source d'inspiration et de motivation pour les années à venir.

Prof. Dr. Johanna Wanka

Ministre fédérale de l'Éducation et de la Recherche